DISCURSIVE MEDIATION IN TRANSLATION:

WITH REFERENCE TO LIVING HISTORY AND ITS TWO CHINESE TRANSLATIONS

WANG HUI

DOCTOR OF PHILOSOPHY

CITY UNIVERSITY OF HONG KONG

JANUARY 2010
Discursive Mediation in Translation:
With Reference to *Living History* and Its Two Chinese Translations
翻译的语篇协调：
以 *Living History* 及其两个中译本为例

Submitted to
Department of Chinese, Translation and Linguistics
中文、翻译及语言学系
in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy
哲学博士学位

by

Wang Hui
王 惠

January 2010
二零一零年一月
ABSTRACT

Underpinned by Critical Discourse Analysis, Text Linguistics, Systemic Functional Linguistics, Skopos theory, Norm theory and notions from Sociology, the dissertation develops an integrated theoretical framework for mediation investigation. The framework contains a linguistic as well as a socio-cultural approach. The linguistic approach invests most attention in mediation operation at the text level. It proposes that the translation process consists of two stages (the stage of information selection and configuration and the stage of information presentation) and that mediation in translation can be traced by examining how mediation operates at these two stages to bear upon the world presented in the source text. At the stage of information selection and configuration, mediation is observed from the selection of control centers and topics and their configurations for building up a textual world. Due attention is also given to additions and deletions. At the stage of information presentation, the focus of the research is on the way the original conceptual relations are managed (adjusted or repaired) / monitored to project a textual world distinct in an ideological sense from the world presented in the original text. The socio-cultural approach places mediation in a wider social context and examines the interactive relationship between discursive mediation and social structure. Power, ideology and norms are of particular importance in the present research in discussing social structure as a condition for as well as an effect of mediation.

Four cases from Living History and its two Chinese translations have then been investigated. Each case study starts with an account of how topics and control centers
are selected, configured and related with each other to create a textual world in the English text. Such textual characterization continues in the two Chinese translations, but its focus shifts to how mediation is carried out at the two translating stages to project a textual world, bearing distinct ideological implications from what is presented in the source text. In addition to this, first-hand information about power, ideology and norms, involved in the mediation process as well as the wider social context, has been collected through qualitative interviews with publishers of the three parallel texts. Our findings demonstrate the overriding role of political and ideological power in the mediation process. The impact of economic power on mediation operation is also apparent.

The significance of the present research is threefold. Firstly, it provides a systematic approach to mapping out mediation operation at the text level, which lays a solid basis for an in-depth discussion of the interactive relationship between mediation and social structure. Secondly, it represents an initial effort in extending Critical Discourse Analysis to translation studies with a focus on mediation. Finally, it helps raise translators and translation trainers’ awareness of the way mediation operates in the translation process and helps increase their mediation efficiency.
# TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT ..............................................................................................................................i
ACKNOWLEDGEMENTS ...................................................................................................... iii
TABLE OF CONTENTS ..........................................................................................................v
LIST OF FIGURES ................................................................................................................ viii
LIST OF TABLES ................................................................................................................... ix
ABBREVIATIONS ................................................................................................................. x

Chapter I  Introduction ........................................................................................................ 1
  1.1  Why Mediation? ........................................................................................................ 1
  1.2  Why Discursive? ...................................................................................................... 5
  1.3  Research Aims, Questions, and Significance ......................................................... 6
  1.4  Methodological Considerations and Reflections ..................................................... 8
      1.4.1  The Corpus Collection ...................................................................................... 8
      1.4.2  Interviews and Comparative Text Analysis ...................................................... 10
  1.5  Structure of the Dissertation .................................................................................. 11

Chapter II  Historical Views on Mediation ...................................................................... 14
  2.1  Mediation vs. Manipulation ..................................................................................... 15
  2.2  Historical Reviews .................................................................................................. 18
      2.2.1  Conceptualization of Mediation in Translation ................................................ 19
      2.2.2  Motives, Goals and Roles ............................................................................... 25
      2.2.3  Manifestations, Strategies and Process ............................................................ 29
  2.3  Summary ................................................................................................................. 35

Chapter III  Constructing a Theoretical Framework ....................................................... 37
  3.1  Mediation in Translation Redefined ........................................................................ 37
  3.2  An Integrated Theoretical Framework ................................................................... 43
      3.2.1  Mediation and the Dialectic-relational Approach of CDA .............................. 46
      3.2.2  Constructing a Theoretical Framework for Mediation Studies ..................... 49
      3.2.3  Factual Information Collection - Qualitative Interview ................................ 68
  3.3  Summary .................................................................................................................. 71

Chapter IV  The Micro-model: a Linguistic Approach to Textual Mediation in Translation .......................................................... 73
  4.1  The Translation Process Revisited .......................................................................... 73
4.2 A Linguistic Approach to Mediation in Translation ........................................78
   4.2.1 Mediation at the Stage of Information Selection and Configuration ..................80
   4.2.2 Mediation at the Stage of Information Presentation .....................................81
4.3 Summary .........................................................................................................94
Chapter V  Discursive Mediation in Action .......................................................96
   5.1 Introducing the Corpus .................................................................................96
   5.2 Interviews with the Three Publishers ...........................................................99
      5.2.1 Interview Procedures .........................................................................99
      5.2.2 Interview Questions and Replies ......................................................100
   5.3 Case Studies ..............................................................................................105
      5.3.1 Case Study I ---the US Decision to Participate in the Women’s Conference (see Appendix I) .................................................................106
      5.3.2 Case Study II---Travelling in Romania (see Appendix II) ....................121
      5.3.3 Case Study III---The Story of Lazio (see Appendix III) .................133
      5.3.4 Case Study IV---Life in Wellesley (see Appendix IV) .................148
   5.4 Summary ...................................................................................................154
Chapter VI  Mediation and Social Structure ......................................................157
   6.1 Locating the Social Background of the Mediation Action .........................157
      6.1.1 The American Society ......................................................................158
      6.1.2 The Two Chinese societies ..............................................................162
   6.2 Discussion ..................................................................................................170
      6.2.1 Mediation can be Conducted in the Translation of all Cases, Political, Ideological or Personal .................................................................171
      6.2.2 Mediation Patterns and Power / Ideologies / Norms ......................172
      6.2.3 Mediation Inconsistency Occasionally Occurs in the Mediation Process .............................................................................................................176
      6.2.4 Mediation, Faithfulness and Loyalty ..............................................179
      6.2.5 Political and Ideological Powers in the Mediation Process:
          Corroborative Evidence from Bill Clinton’s My Life ......................183
   6.3 Summary ....................................................................................................186
Chapter VII  Conclusion: Summary, Contributions, and Suggestions for Further Studies .................................................................188
   7.1 An Overview ..............................................................................................188
   7.2 Contributions .............................................................................................193
      7.2.1 Conceptual and Methodological Contributions to Mediation Studies ...........................................................................................................193
      7.2.2 Extending the Study of CDA to Translation Studies with a Focus on
LIST OF FIGURES

Figure 3.1  Social Structure, Mediation and Discourse ..................................................49
Figure 3.2  Mediation in Translation ............................................................................50
Figure 4.1  The Linguistic Analytical Approach to Mediation Investigation .......... 79
LIST OF TABLES

TABEL 4.1  Process Types, Their Meanings and Key Participants .......................86
TABLE 4.2  Types of Circumstantial Element...........................................................89
TABLE 4.3  Patterns of Cohesion ..............................................................................90
TABEL 4.4  De Beaugrande’s Typology and the Functional Model.........................92
TABLE 5.1  Interviews with the Three Publishers....................................................101
# ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AHDE</td>
<td>The American Heritage® Dictionary of the English Language (4th ed.)</td>
</tr>
<tr>
<td>CD</td>
<td>The Chinese Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>CDA</td>
<td>Critical Discourse Analysis</td>
</tr>
<tr>
<td>DPP</td>
<td>Democratic Progressive Party</td>
</tr>
<tr>
<td>GAPP</td>
<td>The General Administration of Press and Publishing</td>
</tr>
<tr>
<td>GIO</td>
<td>Government Information Office</td>
</tr>
<tr>
<td>RCD</td>
<td>The Revised Chinese Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>XHZD</td>
<td>Xinhua Zidian ('Xinhua Dictionary)</td>
</tr>
<tr>
<td>SCIO</td>
<td>The State Council Information Office of the PRC</td>
</tr>
<tr>
<td>PRC</td>
<td>People’s Republic of China</td>
</tr>
<tr>
<td>ROC</td>
<td>Republic of China</td>
</tr>
<tr>
<td>SCIO</td>
<td>The State Council Information Office of the PRC</td>
</tr>
<tr>
<td>SFL</td>
<td>Systemic Functional Linguistics</td>
</tr>
</tbody>
</table>